

新島襄のラットランドでの2つのスピーチ

三 好 彰

はじめに

新島襄がアメリカのバーモント州ラットランド (Rutland, Vermont) で開かれたアメリカン・ボード (The American Board of Commissioners for Foreign Missions) の第65回年次総会の最終日の1874年10月9日に日本にキリスト教の学校を建てたいと嘆願したことは広く知られている。

その嘆願の内容を伝える週刊新聞 *The Rutland Weekly Herald* の1874年10月15日号の記事が知られていた¹⁾が、筆者は別の2つの新聞でそれを伝える記事を見つけ出した。3つの記事の内容に出入りがある。

また、その前日(8日)に新島が日本人の宗教観を伝える発言をして注目を浴びていたことが現地の新聞記事で分かった。

本稿では、これらの記事の検索方法を示し、嘆願についての3つの記事を比較検討する。

1. ラットランドで開かれたアメリカン・ボードの年次総会の記事の検索

インターネットで検索して新島襄がアメリカン・ボードで発言したことを伝える複数の記事を見つけた。実はその記事を見つけようとして検索を開始したのではなかった。つまり最初の記事は偶然に見つかった。この偶然は日本で最初の教会が横浜に出来たことを論考した先行研究²⁾を知ったことに始まる。その研究の典拠の1つが、ニューヨーク公共図書館蔵のハワイで刊行された *The Friend* 誌の1876年1月の記事であったが、インターネットでその記事が検索できまいかと考えた。

最近では多くの古書がインターネットで公開されているが³⁾*The Friend* 誌に決め打ちできる検索は試行錯誤の繰り返しであったがやっとのことで *The Friend* 誌の1870年1月号から1876年12月号までをまとめた本⁴⁾が見つかり、前述の先行研究²⁾の典拠にたどり着けた。

この *The Friend* 誌に横浜の教会のほかに日本関係の記事があるまいかと思い“Japanese”で記事を検索したところ、19ページにわたって日本関係の記事が出ていた。その中に新島襄 (Joseph Nee Sima) の記事が2件あった。その内の1件がラットランドでの新島の嘆願を伝える記事であった。

1.1 岩倉使節団の新島

The Friend 誌の1872年7月号に見出しが“Prince Tanaka, Japanese Minister of Education”という記事がある。Tanaka は岩倉使節団員の田中不二磨であり、文部省の立場で教育関係の調査に当たっていた。

この記事は私信に拠ったと断ったうえで、「4月25日に新島襄 (Joseph Nee Sima) と日本使節団の Prince Tanaka がアーモスト (Amherst) 大学にやってきた」と「新島はキリスト教を学びたくてアメリカに来ていたが留学生が使節団に招聘されたときに田中が新島と長談判して私設秘書にした」と書いている。

この記事を基にしてアメリカ議会図書館がインターネットで公開しているアメリカの新聞記事のサイト⁵⁾であったところ、*Orleans County Monitor* 紙の1872年6月17日号に下記の記事があった。

An Amherst correspondent of the Congregationalist says: “Tanaka, the Japanese Minister of Education, has been with us the past week. He was the guest of Prof. J. H. Seeley. He has appeared to be interested and most favorably impressed with all that he has seen of the educational methods and institutions of this country. When he had observed the working of the entire system at South Hadley, for example, he said through the interpreter: ‘Japan must have Christianity.’”

この文中の interpreter は新島と見なせる。この時点で明治政府は江戸幕府以来の切支丹禁制を行っていた。使節団帰国後にそれを解いたわけだが、田中がこの時点で“Japan must have Christianity”（キリスト教を受け入れねばなるまい）と発言していることは目を引く。

この記事が切支丹禁制の解除に新島が一役を担ったことを示しているばかりでなく、新島が自ら帰国への道を切り開いたとも言えよう。

1.2 新島のラットランドでの嘆願演説

The Friend 誌の 1874 年 12 月号に見出し“Meeting of the American Board”の記事がある。「アメリカン・ボードの年次総会が 10 月 6 日からラットランドで開かれた。詳細な報告が *The Rutland Daily Herald* 新聞に出ている、参加できなかった人はこれを読むのが良い」と書き出している。初日（10 月 6 日）に行われた Scudder 博士の有意義な説教は 7 日号に出ていると紹介し、ついで新島襄が行った嘆願の内容を *The Rutland Daily Herald* 紙の記事のコピー（graphically drawn）で載せている。

この記事は、従来から知られている *The Rutland Weekly Herald* 紙の 1874 年 10 月 15 日号の記事と誤植まで含めて一言一句同じ内容であることを確認した。その誤植とは刀の英語が sword でなく swork になっていることであるが、参考文献¹⁾の翻刻文は訂正している。

なお *The Friend* 誌の記者が *The Rutland Weekly Herald* 紙と *The Rutland Daily Herald* 紙と混同したとは考えにくい。両紙は同じ新聞社が刊行した週刊新聞と日刊新聞なので新島の演説の記事は両紙で同じだと考えられる。

2. 新島のラットランドでの演説の内容を伝える新聞記事のさらなる検索

新島がアメリカン・ボードの年次総会でキリスト教の学校を建てたいと話したことを短文で報じた新聞はいくつもある。それだけに *The Rutland Weekly Herald* 紙のように新島の嘆願演説を具体的な表現で書き下した記事は読みごたえがある。類似の新聞記事がほかにもあるまいかと考え検索を続

けた。

2.1 ラットランドで発行された新聞の検索

アメリカン・ボードの年次総会がラットランドで開かれたのは1874年10月6日から9日までであるが、アメリカ議会図書館の書誌情報⁵⁾によるとこの時点でラットランドで発行されていた新聞は下記の4紙である。

*The Rutland Daily Herald, The Rutland Weekly Herald,
The Rutland Daily Globe, The Rutland Weekly Globe*

The Rutland Weekly Herald 誌の記事を同志社大学は既に入手済みだが、筆者なりに検索して American Antiquarian Society⁶⁾にこの号が保管しているのが分かった。同志社大学に既存なので入手していない。

新島の演説の記事が出ていると考えられる *The Rutland Daily Herald* 紙の1874年10月10日(土)号を American Antiquarian Society が保管している。ただし上述したように新島の演説については *The Rutland Weekly Herald* と同文と考えられるので入手していない。

同志社大学蔵の *The Rutland Weekly Herald* 紙と似ているのが *The Rutland Weekly Globe* である。この週刊新聞は毎週金曜日の発行なのだが新島の演説の記事が出ていると考えられる1874年10月16日(金)号を保管している機関が見つけれなかった。*The Rutland Weekly Globe* は次に述べる日刊新聞 *The Rutland Daily Globe* の週刊号なので、記事の内容は同等か、それ以下と考えられる。

さてアメリカ議会図書館のインターネット・サイトが無償で *The Rutland Daily Globe* の記事を公開しており1874年10月7日号から10日号までアメリカン・ボードの年次総会の様子を詳細に報じている。その中にこれまで知られていなかった新島が10月8日に発言した記事が見つかった。

(a) 10月8日の新島の発言

8日の午後のあるセッションを伝える9日付 *The Rutland Daily Globe* の記

事は次のように書かれている。

It was expected that the addresses would be delivered to the children, but only a few of these were present. The greatest interest was manifested in the remarks of a young Japanese, who is soon to return to his country to preach the gospel. He spoke of the gods of Japan, who have to be renewed every year. He was once choked with a fish bone, and his mother administered to him a paper god, but without the desired effect. The young man seems earnest and bids fair to be useful in his country.

このセッションは児童向けだったが、児童の出席は少なかったと書き出している。そして若い日本人の発言が興味深かったと続けている。このアメリカン・ボードの年次総会に出席した日本人は新島だけなので、この発言者は新島である。母親との実話を引き合いに出して日本の御札とそれを盲信する迷信を諷めた内容である。この発言で耳目を集めたことが翌日の演説の伏線になったと思える。

(b) 10月9日に新島が嘆願した演説

The Rutland Daily Globe の10月10日（土）号の第2面の第3カラムの途中から5カラムの上段までの実質的に丸2カラム分がアメリカン・ボード年次総会の最終日（午前中に終了）の記事である。そのほぼ1/4が新島の演説である。それを翻刻して次に示す。

REV. JOSEPH NEE SIMA then came forward and spoke in broken English, substantially as follows :

In the last parting of our Saviour with His disciples He commanded them to teach all nations and baptize them in the name of the Father, Son and Holy Ghost. Hence this gospel is given to all nations. To my sorrow I have found a small number who have abused the great gift from on high. But to you who have been willing to show your gifts with others less favored I am

indebted for all that I am or expect to be. Without you I should be a heathen and my country still unsaved. I beg of you who have so much to let the crumbs fall from your loaded tables. If you will the world will be soon filled and saved from spiritual starvation.

My country has not more than three hundred students to be educated but some of them have fallen into the hands of Europeans — most of them infidels. I believe a nation cannot exist as a nation with simply education ; it must have spiritual sustenance to feed upon. She is only seven months old — your youngest daughter and sister, but she has self-supporting churches, and worthy to bear the name of the mother church. In Japan native Christians must have a good education or they would be left behind by our countrymen. A training school should be opened where teachers can be trained for the work.

It is embarrassing to beg, but we cannot get any money without it, — and Jesus said, “Ask and ye shall receive me!” I therefore ask you to start a Christian institution in Japan. You can save thirty million souls from going down to infidelity — I will not sit down unless you promise to help me. (Applause.)

Hon. Peter Parker here announced he would give \$1,000, and Hon. W. E. Dodge and Col. L. G. Hammond quickly followed with the same amount each ; received with hearty applause. A lady from Vermont announced \$100, and another lady from Massachusetts was announced for \$50 more.

The speaker continued : I was very restless last night, but think I can sleep well to-night. I am strong enough to carry \$100000! I have been nine years in this country, have seen your prosperity and I believe it came from God and your power from Christian religion.

A lady from Rhode Island then contributed \$100, and Gov. Page, of Rutland, stepped forward and pledged a \$1,000.

My heart is filled with joy, and I cannot say much more. It is exceeding painful to part with so many friends.

By request the speaker then repeated the Lord's prayer in the Japanese language.

同志社大学蔵の *The Rutland Weekly Herald* 紙の当該記事と比べて英単語数で 50 ばかり多い。

(c) 参考：購読料金と発行部数

10 月 8 日号に購読料金と発行部数の記事が出ている。それによると、日刊紙と週刊誌があり、これは *The Rutland Daily Globe* と *The Rutland Weekly Globe* を指している。

The Rutland Daily Globe の料金は月額 \$0.75 (75 セント) であり、3 か月分で \$2.00、6 か月分で \$4.00、一年間で \$8.00 である。*The Rutland Weekly Globe* は 3 か月分が \$0.75、6 か月分が \$1.25、1 年分で \$2.50 である。

The Rutland Daily Globe の発行部数は 1873 年 8 月 2 日号が 868 部だったのが、1874 年 8 月 1 日号は 1176 部と 35% も増加している。示されている途中のデータを省略するが、1873 年 9 月 13 日号は 928 部で 1874 年 9 月 12 日号は 1660 部なので約 80% も増えている。この増加はアメリカン・ボードの招聘で町中が盛り上がったためであろう。

2.2 ラットランド以外の地で発行された新聞の検索

ラットランド周辺の町を挙げてアメリカン・ボードを迎えたというので、各地で発行された新聞を調べたところバーモント州の州都バーリントン (Burlington, VT) で発行された週刊新聞 *The Burlington weekly press* の 1874 年 10 月 16 日 (金) 号に新島の演説の内容が取り上げられていた。

同紙は毎週金曜日の発行であり、4 ページ構成である。その第 2 面の 2 カラム分と第 3 面の 1 カラム分でアメリカン・ボード年次総会の全貌を伝えているが、第 3 面の記事のほぼ半分が新島の演説の内容である。その全文を翻刻して以下に示す。

Mr. Nee Sima spoke English with sufficient distinctness to be understood.

He expressed his appreciation of the beneficence of the missionary enterprise, without which he would have been still a heathen, and appealed with great earnestness for the establishment of a Christian educational institution in Japan.

“Will you,” said he, “give us such an institution in Japan? Will you promise? I will not sit down until you do promise.” [Great applause and laughter.]

The Hon. Peter Parker arose and pledged himself for one thousand dollars towards a Japanese seminary. As other pledges came from the audience in quick succession, of \$100 from a lady of Vermont, \$50 from a Massachusetts lady, \$100 from a lady of Rhode Island, \$100 from a lady of New Hampshire, and \$1,000 from Gov. Page. Nee Sima was almost overcome. “I am overjoy” said he. “I cannot speak more.” Presently he recovered, and continued; “I will stand here a little longer. [Laughter.] I think I could carry a hundred thousand dollars in my arms. I feel strong enough to carry it all to Japan. [Laughter and applause.] When I came to this country I was poor and naked. But I was welcomed by my good friends in Boston, who not only clothed and fed, but educated me. And now I am going back to Japan. It is very painful to part from my dear [here the speaker broke and sobbed; then recovering himself]— it is very painful to part from my dear friends here. It is painful to go from the broad light of moon to the gray of morning. But I must imitate Jesus Christ, who left the glorious of heaven to suffer and die here on earth.” At the close of his address Mr. Nee Sima repeated the Lord’s prayer in Japanese, the audience joining in English.

この文の英単語数は1,300語強であり、*The Rutland Weekly Herald* 誌および *The Rutland Weekly Globe* 誌の記事に比べて600語ばかり少ない。

なお本誌は2.1 (a) で述べた新島が子供のセッションで発言した内容を紹介していないが、このセッションがバプティスト教会で2時半から行われたことと、新島が前バーモント知事のページ (John B. Page) や司会者へイブ

ン (Hon. Henry P. Haven) とともにステージに座っていたと書いている。このことから上述した日本の迷信を伝える話は新島が発言者として事前に用意していたと考えられる。

ところでアメリカ議会図書館の書誌情報によると週刊新聞 *The Burlington weekly press* が発行された期間は 1866 年から 1928 年までであるが、これとは別に日刊新聞 *Burlington free press & times* が 1872 年から 1885 年まで発行されていた。これは *The Burlington weekly press* の姉妹版なので新島の演説内容を 1874 年 10 月 10 日号で伝えている可能性が高い。Univ. of California, Berkeley の Northern Regional Library Facility に 1874 年 10 月 10 日号のマイクロフィルム版が保管されているが入手できていない。今後の検討課題とする。

3. 新島演説を伝える記事の比較

ラットランドで新島が演説した内容を伝える記事を筆者は 3 紙で見つけた。次の通りである。

- (a) *The Friend* の 1874 年 12 月号
- (b) *The Rutland Daily Globe* の 1874 年 10 月 10 日 (金) 号
- (c) *The Burlington Weekly press* の 1874 年 10 月 16 日 (金) 号

ただし (a) は *The Rutland Weekly Herald* の 1874 年 10 月 15 日 (木) 号のコピーであるから新発見では無く、再発見である。

ここでは簡便のため新聞の名でなく上記の記号 (a)、(b)、(c) で呼ぶことにする。これらの記事に次のような差がある。

(1) 新島の英語力

(a) は新島の英語について何も言っていない。(b) は broken English と手厳しい。(c) は English with sufficient distinctness to be understood とやはり辛口である。

(2) 欧州に留学している日本人

岩倉使節団として欧州に行ったことを踏まえてのことであろうが、日本人が300人も欧州に留学しているがキリスト教のことを知らないでいることに疑問を呈していると (a)、(b) は述べているが、(c) にその記述は無い。

(3) 日本とアメリカの関係において

(a)、(b) では、「日本はアメリカの娘ないし妹 (sister)」と言って「パンの恵みを日本へ」と続け、さらにキリストの言葉「求めよ、されば授からん」と述べている。(c) にはこの一連の記述が無い。

(4) 日本に作りたい学校

日本に学校を作りたいと嘆願したが、その学校の表現に3紙で差がある。英語のまま転記すると次の通りである。

(a) we need more than education, we must have spiritual teaching for our nation.

(b) A training school should be opened where teachers can be trained for the work.

(c) establishment of a Christian educational institution in Japan.

(5) 最初の嘆願

(a)、(b)、(c) とほぼ同文で「約束してくれるまで座らない」と嘆願した。これに対して (b) は (Applause) と書いて賛同の拍手があったことを伝えている。(c) では (great applause and laughter) と書かれていて、新島の一種の冗句が好感を持って受け入れられたのが分かる。(a) にはこのような記述はない。

(6) この場での献金額

(a) では\$2,350で、(b) では\$4,250であり、(c) では\$2,100である。このように差があるが、実際の献金額については後述する。

(7) 二回目の嘆願

この献金の申出を受けて「嬉しくて言葉が出ない」と言ったと3紙とも書いている。

それに続けて (c) は新島が “I will stand here a little longer.” と冗句を込めてさらに献金を求めたので会場から笑い声が上がったと書いている。続け

て「10万ドルでも日本に持ち帰る程に強健だ」と言って拍手と笑いを誘い、さらに「お別れはつらいと涙にむせんだ」という。アメリカ人の心に響く受け答えだった。

(8) お祈り

3紙とも新島が最後に日本語でお祈り Lord's prayer を繰り返したと書いている。そして (c) は会場が英語でそれに和したと書き添えていて会場が新島の演説で盛り上がった様子が伝わってくる。

全体として (c) は会場との一体感が伝わる良い記事である。

さて (a)、(b)、(c) とも新島の演説について議決がなされたと書いている。ほぼ同文であるが、単語数が一番多い (b) の議決文を以下に転記する。

Dr. Smith, of Dartmouth, offered a resolution :

Resolved, That Hon. Alpheus Hardy of Boston be requested to act as treasurer of a fund for the establishment of an institution in Japan for the training of native preachers and Christian teachers, and that subscriptions for that be sent to him.

4. アメリカン・ボードの公式の記録と新島演説

4.1 ラットランドの年次総会を報ずるアメリカン・ボード機関誌

アメリカン・ボードの機関誌（月刊）は *The Missionary Herald* である。ラットランドでの年次総会について 1874 年 11 月号と 12 月号に記事があるが、新島の演説については一切書かれていない。

4.2 機関誌が取り上げた新島の演説とその後の扱い

The Missionary Herald の次号（1875 年 1 月号）の 14 ページから 15 ページにかけて DONATIONS FOR TRAINING SCHOOL IN JAPAN という見出しの記事がある。その要点は次の通りである。

- ラットランドでの閉会の場で新島が日本にクリスチヤンの学校を作りたいと嘆願した。
- 会場から次々に献金の申し出があった。
- **Vote of the assembly** で採択されて、ハーディー (Alpheus Hardy) を管財人に任じた。
- 事前に検討されていなかったのでアメリカン・ボードの活動では無い。それゆえ議事録に入れない。
- 献金に応ずる人は管財人ハーディーに申し出ること。

そして当日献金を申し出た人と金額が下記のように書かれている。

Promise of Ex-Governor Page, of Vermont		\$1,000
“	“ Hon. P. Parker, of Washington	1,000
“	“ Hon. William E. Dodge, New York	1,000
“	“ Mrs. William E. Dodge	250
Cash from Rev. E. P. Thwing		10
“	“ Miss M. c. Burgess, of Dedham	50
“	“ Rev. Charles Daniels, of Montague	5
“	“ Z. A. Appleton, of Rockport	25
“	“ Mrs. Lewis Meacham, of New Haven, Vermont	20
“	“ Unknown	2

これらの献金者と金額は、上述した3紙の記事のいずれとも合っていない。これによれば、年次総会の場で現金を出したのは6人で計\$112であり、約束したのが4人で計\$3,250である。合計で\$3,362である。

なお\$5を献じた Charles Daniels は新島のアーモスト大学の同級生である。末尾に出ている2ドルを献じた匿名氏は帰路の汽車賃を献じた農夫と語り継がれている人であろう。

さて、このときの献金について下記の2つの書が知られている⁷⁾⁸⁾。

- Jerome Dean Davis, *A sketch of the life of Rev. Joseph Hardy Neesima, LL. D., president of Doshisha*, (Tokyo : Z. P. Maruya, 1890)
- Arthur Sherburne Hardy, *Life and Letters of Joseph Hardy Neesima*, (Boston : Houghton, Mifflin, 1891)

両書に下記の同文が書かれている。

But before I closed my poor speech, about five thousand dollars were subscribed on the spot to found a Christian college in Japan.

この文の主語 I は新島襄であり、ラットランドの年次総会の場で\$5,000が集まったと書かれていて、上述した *The Missionary Herald* の1875年1月号の記事と異なっている。両書は後年に書かれたので新島が著者 (J. D. Davis と A. S. Hardy) の記憶違いであろう。

4.3 日本に **Mission Training School** を作るという *The Missionary Herald* の記事

The Missionary Herald の1875年6月号の166ページに Mission Training School in Japan という見出しの記事がある。要点は次の通りである。

- 新島は帰国しアメリカン・ボードの仕事をしている。
- 速やかに学校 (Training School) を作りたいとして\$5,000の申請があった。
- トルコに作った Collegiate Theological Institution に類似の学校であり、キリスト教の伝道を目指す若者に神学と科学を教える。
- ラットランドで申し出があったのは\$3,600程度なのでさらに\$1,400が必要である。
- 献金はハーディに届けること

この記事によると日本から\$5,000欲しいと申し出ている。そしてラットラ

ンドで\$3,600 集ったと書いている。この金額は上述した *The Missionary Herald* の 1875 年 1 月号の記事と少少違っているが、その時から半年が経過しているので銀行の利子が入っているのだろう。そしてこの時点で\$1,400 が不足だとして献金を求めている。

4.4 追加の献金

The Missionary Herald の 1875 年 6 月号の 221 ページに JAPAN TRAINING SCHOOL という見出しがある。新たに個人 9 人と 3 団体から献金があり、その名簿と金額が添えられている。それを加えて、これまでに受け取った献金の総額が\$3,902.50 になったと報告している。献金をした団体とは教会の名前なので多くの個人の志であろう。なお個人として献金をした人の中にイギリスとメキシコの方が居る。

The Missionary Herald の 1875 年 9 月号と 12 月号、1876 年の 4 月号および 7 月号の献金の項に日本の訓練校のための基金 (DONATIONS FOR TRAINING SCHOOL IN JAPAN) の見出しで新たな献金者と金額が書かれている。個人で 8 人と 9 団体である。

表 4.1 にこれら追加の献金者を掲げる。この表にアンドーバー在の M. E. H. とある方は、北垣先生に教えていただいて新島のアンドーバーでの下宿先の女主人 Mary E. Hidden だと知った。また A friend として匿名の方が 2 人に居るのは新島の友人であろう。地域ではニューイングランド 6 州が目立つ。

表 4.1 日本の訓練校のための基金への追加の献金者

献金時期	献金者	住所	金額\$
July, 1875	David A. Allen, 100 ; Mrs. Ruth W. Allen, and Ruth A. Allen, 50	Salem, Ohio.	150
	Mrs. Hannah Maria Blodget	Pawtucket, R. I.	100
	Hon. Henry P. Haven	New London, Conn.	100
	Mrs. Jane Newton	Pawtucket, R. I.	50
	Peter E. Vose	Dennysville, Maine	25
	Miss S. Louisa Ropes	London, England.	25

	Miss M. (Mary) M. Topliff	Boston, Mass.	20
	Miss Alzora Topliff	Boston, Mass.	15
	Free Church Sabbath School	Andover, Mass.	10
	Maple Street Church	Danvers, Mass.	10
	Rev. J. Kilbourn	Monterey, Mexico.	5.46
	A Sabbath school class	Rutland, Vermont.	5.27
	Interest on part of the above		24.77
September, 1875	Rev. J. H. Means, D. D.	Boston, Mass.	25
	1 st Cong. Parish	Methuen, Mass.	21.55
	Cong. Ch. And so.	Granby, Mass.	20
	1 st Cong. Ch. And so.	New Bedford, Mass.	10
	Bowen's Paririe, Women's Cent Society	Bowen, Iowa	10
	Arthur Wilkinson Dunning	Cambridge, Mass	2.36
	A friend	Providence, R. I.	2
	A friend	Golden, Colorado Territory	1
December, 1875	Edward L. Goddard	Claremont, N. H.	106
	Cong. Sabbath-school (per Rev. G. A. Foss)	Chichester, "N. H.	13.5
	M. E. H.	Andover, Mass.	10
	Mrs. Sumner Clark	Wolfeboro, N. H.	5.9
	Allie's Missionary-box	Ware, Mass.	3.31
April, 1876	G. G.	Edgartown, Mass.	5
	1 st Cong. Ch. And so.	Lockport, N. Y.	26.27
	Mary H. Ross	Terre Haute, Ind.	5
July, 1876	Cong. Sabbath-school, by Dr. E. Flint	Hinsdale, Mass.	60

註 1：ここでの献金時期は機関誌 The Mission Herald に当該の献金の記事が出ている刊行年月である。

註 2：教会名での寄金は無名の多くの人の献金であろう。

1876年7月号以降に、この記事は見たらないので、この時点で一区切りつけたようだが献金の総額は\$4,200強である、利子が増えたであろうが\$5,000に達していない。以降の財務報告の中に日本の訓練校のための基金の記事が見当たらないので最終的にどうなったのかは不明である。

そして *The Missionary Herald* の 1876 年 12 月号に THE TRAINING-SCHOOL BUILDING DEDICATED という見出しの記事があり、建物が完成したと報告されている。

なお、*The Missionary Herald* の 1878 年 2 月の献金欄に MISSION SCHOOL ENTERPRISE と行って献金先を指定した献金がある。そのなかに、for training school Kioto あるいは for Japan training school などの表記が見られる。京都に学校が出来た後も献金が続いていたのが分かる。このような記事が 1879 年 2 月号までみられ総額は管見で\$400 強である。

5. アメリカン・ボードの年次総会が開かれた地方都市ラットランド

アメリカン・ボードは活動の理解を広めるためにアメリカ各地で年次総会を開きたい希望を持っていた。ところが招待者が 500 人で、一般参加者が 1500 人という大規模な会議のために応じてくれる町がなかなか見つからなかった⁹⁾。

ラットランドに声を掛けたら応じてくれた。ところでラットランドはバーモント州の中南部にある。ボストン (Boston) から 260 km、アーモスト (Amherst) から 110 km も離れた地方都市である。当時の人口は周辺の町を含めたラットランド・カウンティで 4 万余人であった。

この町で年次総会を開くにはいくつかの問題があった。先ず開催母体であるコングレゲーショナル (Congregational) 教会が町に 1 つしかなかったが町内のバプティスト (Baptist) 教会とメソヂスト (Methodist) 教会から協力の手が差し伸べられた。実際、この年次総会では 2 日目と 3 日目にこれら 3 つの教会で同時並行で行事が進められた。2000 人もの来客を泊めるホテルが無かったが、受け入れを申し出た町民があった。

この年次総会を受け入れるためにアメリカン・ボードのおもてなし委員会 (The Committee of Arrangements for the Meeting of the American Board in Rutland) がラットランドに結成されて活動した。その納会の様子を *The Rutland Daily Globe* の 10 月 13 日号が伝えている。それによると総会に協力し

たバプテイスト教会とメソヂスト教会、支援を惜しまなかった周辺の町の人々、とくに賄いを担当した州都バーリントンの婦人部と給仕を申し出た周辺の町の人々、ラットランド公会堂での会食を見事にさばいた給仕頭、および臨時列車を出してくれた鉄道会社に感謝している。周辺の町を挙げてのおもてなしであった。

なお、このようなおもてなしに費用が掛かるが元バーモント州知事で銀行家のページが\$2,000を負担したと週刊新聞 *Lamoille newsdealer volume* の1874年10月14日号が報じている。氏は新島の演説の直後に\$1,000の寄付を申し出た人である。

むすび

新島襄がラットランドで開かれたアメリカン・ボードの第65回年次総会場で日本にクリスチヤンの学校を作りたいと嘆願した演説は今も現地でも語り継がれている¹⁰⁾。その演説に応じた人々の志が同志社大学創設の基金になった。

これまでに新島の演説の内容を報じたある週刊新聞 *The Rutland Weekly Herald* の記事が知られていたが、筆者は新たに3つの記事を見つけ出した。その内の一つは既知の記事のコピーだったが、他の2つはこれまで埋もれていた。これらによって新島の演説が列席者の心を捉えたものだったことがより一層明らかになった。

また新島はこの演説を行った前日にも日本人が迷信深いことを伝える発言しており、それで注目されたことが翌日の演説につながったと思える。

新島の演説が多くの人に感銘を与えたことは、年次総会を締めくくる挨拶をしたラットランドのコングレゲーションナル教会の牧師ジョンソン (James Gibson Johnson) の次の言葉に示されている (*The Rutland Daily Globe*, October 12, 1874)。

One missionary speaks of his sister in Japan. I have assured him that, as near as I could judge, he has seven hundred sisters in this audience, and all who are not his sisters are his brothers. The very name of missionary touches my deepest feel-

ings.

最初の文は2.1 (a) で述べた新島襄の母親についての逸話を指している。そして会場の皆が新島を支えると述べており、新島の名前が心に深く染みこんだと語っている。その感動が現在も語り継がれている。

摺筆に当り、ご指導いただいた北垣宗治先生に感謝の意を表します。

参考文献

- 1) オーテス・ケーリ「ラットランドと新島襄と同志社」、北垣宗治編『新島襄の世界 永眠百年の時点から』京都：晃洋書房、1990年、pp.199-220
- 2) 石原千里「横浜海岸教会とヘンリー・ウッド」日本英学史学会東日本支部第21回横浜大会ハンドアウト、2017年3月
- 3) Google Books 〈<https://books.google.com/>〉(2017.9調査)
- 4) *The Friend, A MONTHLY JOURNAL, DEVOTED TO Seamen, Marine and General Intelligence*, published and edited by SAMUEL C. DAMON, SEAMEN'S CHAPLAIN. 1870~1876, HONOLULU, HAWAIIAN ISLANDS; PRINTED BY BLACK & AULD
- 5) Library of Congress, "*Chronicling America, Historic American Newspapers*", 〈<https://chroniclingamerica.loc.gov/search/titles/>〉, (accessed September, 2017)
- 6) American Antiquarian Society "*American Antiquarian Society*", 〈<https://www.americanantiquarian.org/>〉, (accessed September, 2017)
- 7) Jerome Dean Davis, *A sketch of the life of Rev. Joseph Hardy Neesima, LL. D., president of Doshisha*, (Tokyo: Z. P. Maruya), 1890, p.36
- 8) Arthur Sherburne Hardy, *Life and Letters of Joseph Hardy Neesima*, (Boston: Houghton, Mifflin, 1891), p.172
- 9) The Meeting at Rutland, *The Missionary Herald*, Vol.LXX, No.,IX, September, 1874, pp.269-270
- 10) Rutland Historical Society の歴史的演説で取り上げられている新島襄の演説 (YouTube) 〈<https://archive.org/details/HSEpisode148>〉 (2017年9月取得)